

УДК 376. 74

**Филимонова Н. Ю., Романюк Е. С.**

**НЕВЕРБАЛЬНОЕ ОБЩЕНИЕ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ  
РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

*Волгоградский государственный технический университет,*

*Волгоград, пр. Ленина, 28, 420005*

**Filimonova N. Ju., Romanyuk E. S.**

**NONVERBAL DIALOGUE DURING TEACHING RUSSIAN AS FOREIGN**

*Volgograd State Technical University*

*Volgograd, pr. Lenina, 28, 400005*

***Аннотация.** В данной статье речь идет о месте невербального общения в процессе обучения иностранных студентов русскому языку. Выделяются дополнительные возможности, которые, благодаря невербальным средствам общения, получает иностранец, недостаточно владеющий вербальными средствами чужого языка. Анализируются такие невербальные средства, как интонация, мимика, жесты, взгляд, прикосновение и др. Особое внимание обращается на то, что в разных культурах есть определенные ограничения на использование тех или иных невербальных средств. Авторы подчеркивают, что преподавателю русского языка как иностранного необходимо владеть такой информацией, чтобы не попасть в неловкую ситуацию и/или не обидеть студента. Делается вывод, что владение невербальными средствами относится к коммуникативным умениям педагога и влияет на эффективность его общения с иностранными студентами, изучающими русский язык.*

***Ключевые слова:** невербальные средства общения, русский язык как иностранный, коммуникативные умения.*

***Abstract.** In such article the question is a place of nonverbal dialogue during training foreign students to Russian. Additional opportunities which due to nonverbal*

*means of dialogue, the foreigner insufficiently owning verbal means of another's language receives are allocated. Such nonverbal means, as intonation, a mimicry, gestures, a sight, a touch are analyzed, etc. The Special attention addresses that in different cultures there are certain restrictions on use of those or other nonverbal means. Authors emphasize, that it is necessary for teacher of Russian as foreign to own such information to not get in an awkward situation and-or to not offend the student. It is judged, that being able to use nonverbal means concerns to communicative skills of the teacher and influences efficiency of his dialogue with the foreign students studying Russian.*

**Key words:** *nonverbal means of dialogue, Russian as foreign, communicative skills.*

Многие исследователи (Кендон А., Моррис Д., Крейдлин Г. и др.) придают различное значение невербальной коммуникации. Одни из них пишут, что она только дополняет общение, в то время как другие говорят об автономности невербальной коммуникации от текста. С нашей точки зрения, невербальное общение может служить средством дополнения знакового содержания и усиливать его, а может и наоборот – его опровергать. В отличие от вербального общения, проистекающего в любом временном отрезке, невербальное строго ограничено настоящим. Оно плохо делится на составные части, в отличие от строгой иерархии знаков. Оно произвольно, в то время как вербальное общение строго продуманно [1].

Через невербальные средства человек может выражать свои чувства и эмоции. С их помощью преподаватель может поддержать слабого студента и приободрить его, улыбнувшись или одобрительно кивнув ему.

Невербальное общение может существенно расширить коммуникативные возможности иностранного студента, который плохо владеет русским языком, и облегчить ему межличностные контакты в учебной и неучебной ситуации.

Можно привести немало примеров различия невербальных средств в разных культурах. Например, жест согласия – кивок головой в русской культуре и противоположное его значение, жест отрицания – в болгарской и

индийской. Поэтому мимика и жесты преподавателя должны быть понятны студентам и восприниматься ими однозначно.

Даже молчание может быть важным экстралингвистическим средством коммуникации. Американцы с трудом переносят паузы, итальянцы вообще говорят не закрывая рта, а на Востоке пауза – это главное оружие общения, не говоря уже о финнах и индейцах, чья молчаливость вошла в поговорки! В русской пословице «Молчание – золото» также отражено отношение русского народа к молчанию.

Интонация – это самое «трудное» невербальное средство для иностранца, изучающего другой язык. К сожалению, даже при длительном проживании в другой стране иностранца можно узнать по интонации, хотя лексически и грамматически его речь абсолютно правильна.

В практике преподавания есть много примеров важности невербальных средств межкультурного общения. С. Г. Тер-Минасова рассказывает, как студенты из Таиланда отказались посещать лекции по русской литературе, потому что им казалось, что преподавательница кричит на них. Между тем, она говорила громко, четко и ясно, в полном соответствии с русской и европейской педагогической традицией [2, с. 22]. Таким образом, фонетические параметры речи преподавателя (интонация, высота тона, тембр голоса) могут быть странными и неприемлемыми для студентов из другой страны.

Важным элементом невербальной коммуникации является взгляд человека. И хотя в течение всего общения люди смотрят друг на друга только от 30-ти до 60-ти % времени, взгляд помогает поддерживать беседу. В своей монографии авторы данной статьи обращают внимание на то, что с помощью взгляда мы подчеркиваем заинтересованность общением, одобрение, восхищение и наоборот - сомнение, недоверие, презрение, превосходство. Взглядом преподаватель способен выразить то, что не хочет выразить словами. И в то же время, если его взгляд ничего не выражает, слова одобрения теряют для студента смысл [3, с. 26].

«Как мастер своего дела преподаватель, несомненно, должен быть компетентным» во всех аспектах своей работы [4, с. 77]. Эмоциональная выразительность его речи может достигаться с помощью интонации, темпа, дикции, силы, паузы. Большое значение для преподавателя имеет качество голоса: его тембр, диапазон, тональность, громкость, ритм, высота звука. Тон голоса должен быть спокойным, не громким и не тихим: если студенты из азиатского региона, как уже было отмечено, негативно воспринимают громкий голос, принимая его за крик, то латиноамериканцы или арабы с их живостью характера не будут слушать тихий и размеренный голос преподавателя. Нечеткость или монотонность речи совершенно недопустимы. Ричард Льюис считает, что «с арабами нужно говорить громко и много; громкость голоса, повышение высоты и тона и даже крик - ...означает искренность» [5, с. 346]. Интонация придает речи различную эмоциональную окраску. Чтобы поддерживать внимание иностранных слушателей, речь преподавателя должна быть разнообразной интонационно. Преподаватель должен уметь подчеркнуть важную мысль или выделить часть текста. Определенная интонация нужна и при выражении негативной или позитивной реакции педагога на определенные поступки учащегося. Но всё должно быть в меру. Дикция педагога в аудитории и во внеучебное время может быть максимально четкой, но не преувеличенной.

Иностранные студенты могут постепенно привыкать к естественному русскому произношению. Это касается и темпа речи. Если в первый месяц занятий он медленный, размеренный, то уже через месяц его нужно увеличивать, потому что учащимся необходимо воспринимать речь в разных ситуациях, от покупок в магазине до прохождения медкомиссии в поликлинике.

В разных культурах есть определенные ограничения на использование тех или иных невербальных средств, в частности, жестов и прикосновений человека к другому человеку. Характерным примером может быть такое необычное невербальное средство, как прикосновение. Возможно использование его в общении только с маленькими детьми и школьниками младшего возраста. В аудитории старшеклассников учитель не каждому своему

ученику решится положить ладонь на руку или тем более - на голову, подросток может резко отреагировать. Не приняты прикосновения между преподавателем вуза и студентами, потому что существует определенная дистанция, которую обычно чувствуют оба участника общения.

Особенно внимательным следует быть в иностранной студенческой аудитории. Известно, что в разных культурах жестах и прикосновениям придается огромное значение. Представители так называемых контактных культур (латиноамериканцы, арабы, жители средиземноморских стран) активно используют прикосновения в процессе общения. Представители дистантных культур (азиаты, североамериканцы, жители Северной Европы) в процессе общения предпочитают сохранять дистанцию и не допускают прикосновения. Например, абсолютно недопустимо коснуться головы азиата или его волос: согласно восточным традициям, голова человека священна, и любая попытка прикосновения к ней может быть понята как оскорбление.

Достаточно важным фактором в процессе общения с иностранными студентами является использование времени. Эта часть невербального общения существенно отличается в разных культурах. Так, для латиноамериканцев характерны такие качества, как непунктуальность и необязательность. В меньшей степени это касается аргентинцев, но и для них опоздание на полчаса – это норма. Стоит ли удивляться, что латиноамериканские студенты с недоумением воспринимают жесткие требования российского преподавателя. Абсолютно вольно относятся ко времени и арабские студенты, которые часто опаздывают, могут пропустить занятие или целый учебный день. Необходимо постоянное поддержание в арабской группе строгой дисциплины.

Таким образом, знание особенностей каждой отдельной культуры может помочь в формировании межкультурной коммуникации, и опытному преподавателю необходимо об этом помнить в процессе межкультурного общения [6]. Владение невербальными средствами относится к коммуникативным умениям педагога и влияет на эффективность его общения с иностранными студентами, изучающими русский язык.

## **Литература:**

1. Романюк, Е.С. Невербальные средства межкультурного педагогического общения / Е.С. Романюк // Интернационализация региональных вузов: тенденции, стратегии, пути развития: матер. междунар. науч.-пр. конф. / ВолгГТУ. – Волгоград, 2012. – С. 395-400.
2. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М., 2000.
3. Филимонова, Н. Ю. Организация профессионально-педагогического общения при формировании основ межкультурной коммуникации в условиях российского вуза: монография / Н. Ю. Филимонова, Е. С. Романюк; ВолгГТУ. – Волгоград, 2009. – 187 с.
4. Акопян, М. А. Профессиональная компетентность как качественная характеристика преподавателя вуза в условиях развития инновационного образования / М. А. Акопян, Л. А. Оганнисян // Мир науки и инноваций, Вып. 1(1). Том 7, с. 75-77.
5. Льюис, Р. Д. Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию / Р. Д. Льюис; пер. с англ. – 2-е изд. – М.: Дело, 2001.
6. Filimonova, N. Ju., Romanyuk, E. S. Intercultural communication as the factor of adaptation of foreign students in universities of Russia // "Modern scientific research and their practical application". Выпуск №6. Том 8 (Педагогика, психология, социология) (J11408). Volume J11408 / May 2014 / p.19-21.

Статья отправлена: 21.11. 2015 г.

© Филимонова Н. Ю., Романюк Е. С.